

**Bürkle GmbH**

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5346-3010, 5346-3050, 5346-3100

### **Pulver-Probenehmer Mini**

Powder sampler Mini

Muestreador de polvo Mini

Échantillonneur de poudre Mini

Пробоотборник для порошка „Мини“ (Mini)

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### **! WARNUNG!**

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

### **HINWEIS!**

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang Ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist nicht zur Dauerbeprobung geeignet.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl V4A (1.4404/ 1.4571).
- ▶ Das Gerät ist zur Entnahme von kleinen Probenmengen von Pulvern (0,01 ml, 0,05 ml und 0,1 ml) geeignet.
- ▶ Die Einstechtiefe beträgt maximal 300 mm.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121 °C) geeignet.

## Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl V4A (1.4404)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

## Sichere Probenahme

### **VORSICHT!**

Bewegliche Teile am Gerät. Quetschgefahr.

- ▶ Hände von beweglichen Teilen fernhalten.

### **VORSICHT!**

Spitze Teile am Gerät. Verletzungsgefahr.

- ▶ Gebinde nicht komplett durchstechen.
- ▶ Personen bzw. Körperteile aus dem Gefahrenbereich fernhalten.

### **VORSICHT!**

Verbiegen des Probenehmers.

- ▶ Keine Hebelbewegungen ausführen.

### **VORSICHT!**

Einzug des Probenehmers durch bewegliche Teile im Entnahmebereich.

- ▶ Gerät nicht verwenden, wenn bewegliche Teile im Entnahmebereich in Betrieb sind.

1. Gerät bis zur gewünschten Tiefe in das zu beprobende Medium einstechen.
2. In gewünschter Tiefe den Innenstab durch Drücken des Knopfes ausfahren.
3. Das Gerät leicht auf- und abbewegen. Hierdurch wird die Sammelkammer mit dem zu beprobenden Medium befüllt.
4. Innenstab wieder einfahren.
5. Das Gerät aus dem Medium herausziehen.
6. Innenstab herausfahren und Probe in geeigneten Auffangbehälter entleeren.
7. Gerät reinigen.



## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) – and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

### **WARNING!**

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the necessary protective clothing.

### **NOTE!**

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Pay attention to the material resistance.

## Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is not suitable for continuous sampling.

## Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4404/1.4571 / AISI 316L/316Ti.
- ▶ The instrument is suitable for taking small sample quantities of powders (0.01 ml, 0.05 ml and 0.1 ml).
- ▶ The maximum insertion depth is 300 mm.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121 °C).

## Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404/AISI 316L

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

## Safe sampling

### **CAUTION!**

Moving parts on the instrument. Risk of crushing.

- ▶ Keep hands well away from moving parts.

### **CAUTION!**

Pointed parts on the instrument. Risk of injury.

- ▶ Do not pierce the instrument completely through the container.
- ▶ Keep persons and body parts out of the danger area.

### **CAUTION!**

Deformation of the sampler.

- ▶ Do not perform any lever movements.

### **CAUTION!**

Entanglement of the sampler by moving parts in the sampling area.

- ▶ Do not use the instrument, if moving parts in the sampling area are operating.

1. Pierce the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth.
2. At the desired depth, extend the inner rod by pressing the button.
3. Move the instrument slightly up and down. This fills the sample chamber with the medium to be sampled.
4. Retract the inner rod again.
5. Remove the instrument from the medium to be sampled.
6. Extend the inner rod and empty the sample into a suitable collection container.
7. Clean the instrument.



## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea atentamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Cuando tome muestras de materiales peligrosos, respete las normas técnicas para materiales peligrosos (según el TRGS) y lleve el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.



### ¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de substancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el dispositivo.

- ▶ El aparato no es adecuado para el muestreo continuo.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El aparato está hecho de acero inoxidable 1.4404/1.4571 / AISI 316L/316Ti.
- ▶ El aparato es adecuado para tomar pequeñas cantidades de muestra de polvos (0,01 ml, 0,05 ml y 0,1 ml).
- ▶ La profundidad máxima de inserción es de 300 mm.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

## Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404/AISI 316L

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

## Toma de muestras segura

### ¡PRECAUCIÓN!

El aparato contiene partes móviles. Riesgo de aplastamiento.

- ▶ Aparte las manos de las piezas móviles.

### ¡PRECAUCIÓN!

El aparato tiene partes puntiagudas. Riesgo de lesión.

- ▶ No perforo el recipiente completamente.
- ▶ Mantenga a las personas o partes del cuerpo fuera de la zona de peligro.

### ¡PRECAUCIÓN!

Deformación del muestreador

- ▶ No realice ningún movimiento de palanca.

### ¡PRECAUCIÓN!

Enredo del instrumento por las partes móviles en la zona de muestreo.

- ▶ No utilice el aparato cuando piezas móviles estén en movimiento en la zona de muestreo.

1. Introduzca el aparato en el medio a muestrear hasta la profundidad deseada.
2. En la profundidad deseada, extienda la varilla interior pulsando el botón.
3. Mueva el muestreador ligeramente hacia arriba y hacia abajo. Esto hará que la cámara de muestras se llene con el medio a muestrear.
4. Retraiga la varilla interior.
5. Retire el muestreador del medio a muestrear.
6. Extraiga la varilla interior y vacíe la muestra en un recipiente de recogida adecuado.
7. Limpie el muestreador.



## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du produit à échantillonner.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ Ne pas employer la force lors de l'utilisation de l'appareil.

### **!** AVERTISSEMENT !

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

### **!** REMARQUE !

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyé selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Respecter les résistances chimiques.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil ne convient pas à l'échantillonnage permanent.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4404 / 1.4571 / AISI 316L / 316Ti.
- ▶ L'appareil est conçu pour prélever de petites quantités d'échantillons de poudres (0,01 ml, 0,05 ml et 0,1 ml).

- ▶ La profondeur d'insertion est de 300 mm maximum.
- ▶ L'appareil est sans entretien et convient à la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121 °C).

## Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404 / AISI 316L

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

### **!** ATTENTION !

Pièces mobiles sur l'appareil. Risque d'écrasement.

- ▶ Tenir à l'écart les mains des pièces mobiles.

### **!** ATTENTION !

Pièces pointues à l'appareil. Risque de blessure.

- ▶ Ne perforer pas l'emballage complètement.
- ▶ Les personnes et parties du corps sont à tenir à l'écart de la zone de danger.

### **!** ATTENTION !

Déformation de l'échantillonneur.

- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier.

### **!** ATTENTION !

Engagement du préleveur par des pièces mobiles dans la zone de prélèvement.

- ▶ Ne pas utiliser l'appareil quand les pièces mobiles dans la zone de prélèvement sont en service.

## Prélèvement d'échantillons sûr

1. Piquer l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée dans le milieu à échantillonner.
2. A la profondeur souhaitée, déployer la barre intérieure en appuyant sur le bouton.
3. Déplacer légèrement l'appareil de haut en bas. Cela permet de remplir la chambre d'échantillons avec le milieu à échantillonner.
4. Rentrer la barre intérieure.
5. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
6. Sortir la tige intérieure et vider l'échantillon dans un récipient collecteur approprié.
7. Nettoyer l'appareil.



## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

### **⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами защиты.

### **УКАЗАНИЕ!**

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Устройство не подходит для непрерывного отбора проб.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из нержавеющей стали 1.4404/1.4571 / AISI 316L/316Ti.
- ▶ Прибор подходит для отбора небольших количеств проб порошков (0,01 мл, 0,05 мл и 0,1 мл). Максимальная глубина вставки составляет 300 мм.
- ▶ Устройство не требует технического обслуживания и подходит для стерилизации горячим паром (до 121°C).

## Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404/AISI 316L

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

## Безопасный отбор проб

### **ОСТОРОЖНО!**

Подвижные части устройства. Опасность сдавливания.

- ▶ Не прикасайтесь руками к движущимся частям.

### **ОСТОРОЖНО!**

Прибор имеет острые детали. Опасность получения травм.

- ▶ Не прокалывайте контейнер полностью.
- ▶ Держитесь на безопасном расстоянии от опасной зоны.

### **ОСТОРОЖНО!**

Сгибание пробоотборника.

- ▶ При использовании не делайте движений под сгибом.

### **ОСТОРОЖНО!**

Затягивание пробоотборника вследствие подвижных частей в зоне пробоотбора.

- ▶ Не используйте устройство, если подвижные части находятся в эксплуатации в зоне пробоотбора.

1. Воткните прибор на нужную глубину в объём материала, из которого должна быть взята проба.
2. На нужной глубине выдвиньте внутренний стержень, нажав на кнопку.
3. Слегка подвигайте устройство вверх и вниз. В результате камера сбора заполнится отбираемой средой.
4. Втяните внутренний шток.
5. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
6. Выньте внутренний стержень и опорожните пробу в подходящий контейнер для сбора.
7. Очистите прибор.





## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Griffteil	Handle	Grifo	Poignée	Часть рукоятки
②	Innenstab	Inner rod	Varilla interior	Tige intérieure	Внутренний стержень
③	Probenkammer	Sample chamber	Cámara de muestras	Chambre d'échantillons	Пробоотборные камеры